

## Français

### Texte en langage simplifié

Maureen Gruben est une artiste inuvialuk.  
Elle habite à Tuktoyaktuk, un village du Grand Nord canadien.

L'œuvre *Nuna Aliannaittuq* présente presque 5 000 billes d'argile.  
L'argile vient de la terre de sa région.  
Les gens de sa communauté ont ramassé cette argile.  
Ensemble, ils ont fait les billes à la main.

Le village de Maureen va bientôt disparaître à cause de l'érosion.  
L'érosion signifie que le sol est usé par l'eau et le vent.  
Le réchauffement de la planète accélère ce problème.  
Les billes représentent la terre qui s'efface peu à peu.

Une vidéo montre du pergélisol à découvert.  
Le pergélisol est un sol gelé depuis très longtemps.  
Il est en train de fondre.

Dans une autre œuvre, Maureen a brodé des perles sur de vieilles cartes.  
Ces cartes servaient à chercher du pétrole dans les années 1980.  
C'est une façon pour l'artiste de se réapproprier son territoire.

Maureen veut préserver la mémoire du territoire.  
Elle montre aussi la force de sa communauté.

## English

### Plain language text

Maureen Gruben is an Inuvialuk artist.  
She lives in Tuktoyaktuk, a small village in Canada's Far North.

Her piece, titled *Nuna Aliannaittuq*, is made up of almost 5,000 clay beads.  
The clay comes from the ground where she lives.  
People in her community helped her collect the clay.  
Together, they made the beads.

Maureen's village will soon disappear because of erosion.  
Erosion means that the soil is worn away by the water and the wind.  
Global warming makes this problem worse.  
The beads represent the soil that is slowly disappearing.

A video shows exposed permafrost.  
Permafrost is soil that has been frozen for a very long time.  
It's now melting.

In another work, Maureen stitched beads to old maps.  
These maps were used to find oil in the ground in the 1980s.  
It's a way for Maureen to take back her land.

Maureen wants to preserve the memory of the land.  
She also shows the strength of her community.